

Malkadakawiñ

Cármén Kumillañka Naqill

Palngiñ, Panguipulli, 1910

Nota preliminar: Relato de una fiesta tradicional que solía practicarse en la zona de Panguipulli, pero que se dejó de practicar después de la guerra de ocupación de la Araucanía. Este texto es de interés, además, porque es uno de los pocos materiales tempranos que reflejan las voces de mujeres mapuche. En este caso el relato lo hace Cármén Kumillañka Naqill y es anotado por el padre franciscano Sigifredo de Frauenhäusel, que se lo hace llegar a Félix de Augusta, quien lo incluye en sus *Lecturas Araucanas* (1910).

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial ‘ə’, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la ‘ù’. La ‘q’ y la ‘ŋ’ representan la ‘g’ y la ‘ng’ del AMU. El relato es parcial, ya que, como explica Frauenhäusel: “No alcanzamos á seguir con el lápiz á nuestro referidor que no sabía darse pausa, por lo cual ha quedado incompleto el relato y no más que bosquejado.”

❖ Malkadakawiñ ❖ La fiesta de las máscaras ❖ The feast of masks ❖

1. Kuifi mai koloŋkei che, kawĩñkei, kul·truŋkei, kom pun· pù-tuiŋn, trakal¹ meu entumeichi pùlku metawe meu.²
2. Pu weke wentru malkadakənuĩŋn tapəl foiqe, kodkəlla kai.
Nieĩ ñi luma kawellu, ñi weichapéyəm.
”Kewape yeŋn. Aukan mu mai mapu”.³
3. Məlen mu mai kawĩñtun, pu ùl·men anùntəkulei ñi ruka meu.
Witratripapaŋei ùl·men, fei:
“Weupikaiayu ka, chau”, piwí chi epu fùchake che. Wekun ta ruka: “Anùtuai mai mapu. Rupamom mai aukan, pəruaiyu mai, moŋen mu yiñ piuke, iaiñ kai; l·aliñ, yom iñ pùtunoal, inoal, iñ pərunoal. Féola iaiñ, pəruaiñ féola”.
4. Petu pəruĩŋn, allkùŋelai dəŋu, kəmumkəmumŋei chi kul·truŋ.
Upan pəruĩŋn, meli rupaiŋn ñi ulkantulen; felei chi ùlkantun:
”Tripatuŋe, kùrar!
Waqi ta ruka.
Kiñe koŋkamuei
Ñi troŋam ta ruka,
Ñi yom waqnoam”.

¹Un saco hecho de cueros de vaca.

²El vino se saca del *trakal* y se echa en los *metawe*.

³Hacían simulacros de guerra dando caballo con caballo y haciéndose mil rudezas.

5. Féola konpaiɲn ponwi ruka meu ñi pùtual eɲn.

“Llaqeimi, chau, pəshamɲei,⁴ chau; fachantù mai pùtuaiyu, kom antù, kom pun.

Kiñe⁵ llaqeimi, papay! Kiñe llaqeimi, fillka! Kiñe llaqeimi, trupa! Llaqeimi, məna! Llaqeimi, fotrai!

6. Fei nútramkei pu fùchakeche; féola feichi dəɲu məlewelai, duamɲewelai⁶ ñi aukantual eɲn.

Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

allkü-n v • escuchar, oír • listen, hear.

ant'ü s • día; sol. • day; sun.

anü-n v • sentarse, asentarse, colocar, establecerse. • sit, set up, place, establish.

awka-n s • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.

awka-ntu-n v • jugar; competir; hacer travesuras • play; compete; play pranks

chaw s • papá; padre; hijito. • dad; father; sonny.

che N • persona. • person.

duam-ün v • necesitar; hacer falta; tener intención; hacer negocio. • need; require; intend; do business.

duam-nge-n v • tener necesidad; tomar gusto en algo. • have need; take pleasure in something.

düngu s • noticia, acontecimien-

⁴Acá se entiende que lo que se ha de acabar es el vino o chicha que se está bebiendo.

⁵Lo que se brinda, sin duda, es ‘una (*kiñe*) copa’ o ‘un (*kiñe*) vaso’ de vino o chicha.

⁶La combinación *we-la* puede entenderse como ‘ya no’ en español.

to, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.

engün PRON • ellos/a ellos(PN3p) • they/them(PN3p)

entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.

epu NUM • dos. • two.

fachi-ant'ü AV • hoy día. • today.

fe-le-n V • ser así. • be so.

fewla AV • ahora • now.

fey DEM • esto, así • this, thus.

fey-chi DET • aquello • that.

fillka S • cuñado de una mujer • brother-in-law of a woman

foyce S • canelo • canelo tree

fotray S • forastero • stranger

füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.

fücha-ke-che S • ancianos • elders

i-n V • comer • eat.

ñ POSS • nuestro • our

ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.

kawell(u) S • caballo (<Esp) • horse (<Sp 'caballo').

kawiñ S • celebración, fiesta • celebration, party.

kawiñ-tu-n V • celebrar, hacer fiesta • celebrate, party.

kay AJ/CONJ • = ka. •

kewa-n V • pelear • fight

kiñe NUM • uno. • one.

kodkülla S • flor del copihue. • flower of the copihue.

kolong-ün V • disfrazarse. • wear costumes.

kom ADJ • todo; cada uno • all; every.

kong-ka-mu-n V • poner un atado de esteras. • place a bundle of thatch.

kon-ün V • entrar; volverse. • enter; come into.

kul'trung N • tambor. • drum.

kul'trung-ün V • tocar tambor. • play drums.

kümum-kümum-nge-n V • hacer mucho ruido sin interrupción.

• make a lot of noise without interruption.

- kürrar** S • cierta clase de sapo. • some kind of toad.
- kuyfi** A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.
- l'a-n** V • morir. • die.
- l'uma** S • árbol luma. • luma tree.
- llag-ün** V • brindar. • to make a toast.
- malkada-n** V • hacer caretas. • make masks.
- mapu** S • tierra, país • land, nation.
- may** IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.
- meli** NUM • cuatro. • four.
- metawe** S • jarro; cántaro • pitcher; jug
- mew** POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.
- monge-n** S • vida; salud • life; health.
- mu** POST • = mew •
- müle-n** V • estar; haber; seguir; do de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.
- mün'a** AV • primo • cousin.
- ñi** POS • mi/su/sus • my/her/his/its/their
- nie-n** V • tener. • have.
- nütram-n** V • conversar; dialogar. • converse; chat.
- papay** S • anciana; abuelita • elder (female); grandmother
- petu** AV • todavía; aun; bastante. • still; yet; abundantly.
- pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- piwke** S • corazón. • heart.
- ponwi** AV • adentro • inside
- pu** PART • pluralizador; colectivo. • pluraliser; collectiviser.
- pülku** S • alcohol; cidra; vino • alcohol; cider; wine.
- pun'** S • noche. • night.
- pürü-n** V • bailar • dance.
- püsham-nge-n** V • acabar con algo • finish
- pütü-n** V • beber; tomar. • drink.

ruka s • casa • house

rupa-n v • pasar • pass.

trapül s • hoja. • leaf.

trakal s • saco de cueros de vaca en que se guardaba la chicha. • cowhide bag in which the cider was kept.

tripa-n v • salir; resultar • exit; leave; result in

trong-ün v • cubrir; sellar • cover; seal

trupa s • suegro. • father in law.

ül-kantu-n v • cantar; interpretar un *ül* • sing; interpret and *ül*.

ül'men s • noble; hombre rico o poderoso. • nobleman; rich or powerful man.

upan AV • después de • after

wag-ün v • lloverse (la casa); sangrar por la nariz • leak (through the roof); bleed from the nose

weycha-peyüm s • apeo de batalla • battle gear

we AJ • nuevo; joven • new; young.

wekun AV • afuera. • outside.

wentru s • hombre, macho. • man; male.

wewpi-n v • parlamentar; hacer discursos • parley; give speeches

witra-tripa-n v • tirar; levantar • pull; raise

yengün PRON • = engün •

yiñ POSS • = yiñ. •

yom AV • más • more; plus